

LIBROS

Angel Horcajada Garrido: **Huellas del pasado: Horcajo de Santiago**, Excmo. Ayuntamiento de Horcajo de Santiago (Cuenca). Tarancón, 1980, 248 pp.

Horcajo de Santiago es un pueblo de la provincia de Cuenca, cercano a Tarancón, y casi en el límite de la provincia de Toledo. Al hablar de Horcajo es inevitable hacerlo también de su principal fiesta, que, bajo el nombre de "El Vitor", se celebra cada año el día 8 de diciembre.

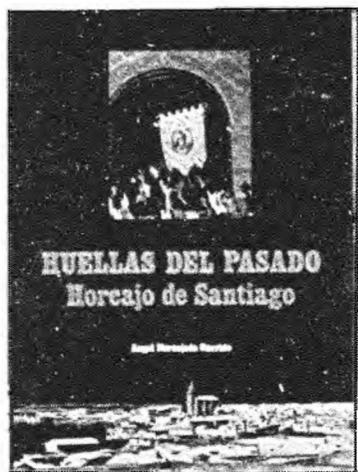
Las interpretaciones sobre los orígenes de este tradicional festejo son diversas. De la misma manera son diferentes las explicaciones sobre el objetivo de "El Vitor" de Horcajo. Algunos autores ven en esta festividad un claro ejemplo de anticlericalismo. Otros, por el contrario, sostienen y defienden su carácter de homenaje a la inmaculada Concepción de la Virgen.

Para los que no conocen esta fiesta se puede hacer una breve narración de ella. Independientemente de otros aspectos, la parte más importante de "El Vitor" comienza con el estandarte de la Virgen. El recinto está abarrotado de gente que impide el avance del sacerdote. Todos gritan machaconamente una fórmula que apenas es inteligible: ¡Vitor la

Purísima Concepción de María Santísima concebida sin mancha de pecado original!
¡¡¡VITOR, VITOR!!!

Al sacerdote le puede costar de una a dos horas ganar la puerta del templo, entre pisotones y continuas avalanchas

humanas. Los allí congregados gritan y levantan el brazo rítmicamente en un estallido de jú-



bilo-impresión. En la puerta tres habitantes del lugar, montados a caballo, reciben el estandarte y comienzan un largo recorrido por todo el pueblo, que durará toda la noche, entre los gritos de la gente y las hogueras encendidas.

Estos y otros muchos aspectos son estudiados por el sacerdote Angel Horcajada en el libro que hoy comentamos. El autor titula la primera parte de su obra así: "Lo que todo horcajeño debe saber". En ella da unas pinceladas históricas, económicas, religiosas, demográficas, folklóricas, etimológicas, etc. de Horcajo.

En la segunda parte analiza todo lo referente a la festividad de "El Vitor", desde los puntos de vista histórico, ideológico y costumbrista.

Dedica la tercera parte a glosar, por medio de breves biografías, a los personajes nacidos en Horcajo de Santiago; personalidades que van de Lorenzo Hervás y Panduro a Angel González Palencia.

En resumen, un libro bien tratado y escrito, que constituye un interesante ejemplo a seguir para la confección de historias locales, que en su día harán posible una historia integral de nuestra región.

Consolación González Casarrubios y Esperanza Sánchez Moreno: **Folklore toledano: Fiestas y ceremonias**, N° extraordinario de Temas Toledanos. Toledo, 1981, 164 pp.

El primer número extraordinario que presenta al público la colección **Temas Toledanos** está dedicado al folklore de la provincia. Son dos los aspectos contemplados en este volumen: las fiestas y las ceremonias.

Consolación Sánchez se ocupa de recopilar y recordarnos las "fiestas tradicionales toledanas". Hace un recorrido y una descripción por/de los principales festejos provinciales; desde las fiestas del Carnaval al Corpus Christi, de Los Mayos a las de Moros y Cristianos, de las fiestas de Cuaresma a las de Navidad. Todas las relata con eficacia y concisión.

Después de una conclusión, la autora termina con una relación de las fiestas más significativas de la provincia.

Del segundo aspecto del folklore estudiado en este libro, se ocupa Esperanza Sánchez Moreno mediante su investigación sobre las creencias populares toledanas. Analiza en cuatro apartados las costumbres populares relacionadas

con el ciclo de la vida, con los animales, con los vegetales. Se ocupa después de los



fenómenos naturales y las costumbres en determinados días del año, terminando con una breve reseña de las creencias sobre la buena y la mala suerte.

"Teatro completo de José de Valdivielso" por Ricardo Arias y Roberto V. Piluso. Ediciones y distribuciones Isla (Madrid)

Un nuevo estudio sobre la fi-

gura del clásico toledano José Valdivielso acaba de aparecer en el mercado del libro. Se trata de una compilación de 17 obras, repartidas entre autos sacramentales y comedias acrecentadas por el estudio de

los profesores Ricardo Arias y Roberto V. Piluso. Como en otras ocasiones han sido autores e investigadores extranjeros los encargados en desentrañar a uno de nuestros clásicos, del siglo de Oro. En la mente de todos se encuentran sus composiciones "El villano en su rincón", "El hospital de los locos" y "La serrana de Plasencia" con los tonos jocosos de sus personajes, sus juegos de palabras y su representación escénica teñida de un cariz moral.

La obra completa de José de Valdivielso supone un logro a nivel mundial en la comprensión total de nuestro siglo de Oro. Para Toledo es incentivo para la investigación de otros clásicos toledanos por cuestiones económicas o desinterés hacia nuestro pasado literario.

"En tanto es libre el hombre ..."

La última edición de una novela de Balzac realizada por Bruguera en su colección de literatura universal, recoge un error de ya bastante tradición en lo que se refiere a la traducción del título. "La piel de onagro" (*La peau de Chagrin*) se publicó por primera vez en 1831. La novela está dedicada a Félix Savary, astrónomo francés que un año después ingresaría en la Academia de Ciencias.

En la primera página de la novela, Balzac rinde un obligado tributo de reconocimiento al gran novelista inglés Lawrence Sterne, pues de su famosa obra *Tristram Shandy* tomó, modificándola un poco, esa viñeta que ilustra el título de "La piel de onagro", y que representa el molinete con que el cabo Trim expresa al tío Tobias su opinión sobre el matrimonio: "En tanto es libre un hombre ..." -exclamó el cabo, haciendo con el bastón el molinete por encima de su cabeza, poco más o menos en esta forma:



"Un millón de silogismos, de los más sutiles de mi padre (añade *Tristram Shandy*) no habría dicho más en favor del celibato..."

Esta viñeta pússola Balzac, algo modificada, al frente de *La piel de onagro*, según aquí la reproducimos.

Pero por no haber comprendido bien el sentido de la viñeta, varios editores de Balzac, sobre todo Houssiaux, en 1855, la transformaron en una serpiente con cabeza, lengua y cola, y la piel cubierta de escamas.

La generalidad de los traductores españoles, influidos quizás por esa viñeta serpentina, han interpretado la voz francesa "chagrin" por "zapa", siendo así que, com o en el curso de la novela se explica, no se trata sino de una piel de onagro, asno salvaje que habita en las estepas tártaras, y que, trabajada de cierto modo, según también en la novela se indica, adquiere virtudes mágicas.

El vocablo "chagrin" tiene también en francés la aceptación de pena, pesar, dolor, por lo que el título de la novela implica un retruécano muy en consonancia con el significado fatídico de la piel, como si quisiese significar la piel del pesar. Por lo demás en cualquier diccionario francés puede verse que su primera aceptación es la de cuero granulado, hecho de la piel del asno, mulo, cabra o carnero.

La piel de onagro inicia muy justamente la serie de Estudios filosóficos de Balzac, por la trascendencia del tema que en ella dramatiza, y junto a "Sarrasine" es uno de los más arrebatados relatos.

Fernando RIAGUAS

UN POETA

Tomás Vidales

El poeta más formado del cuantos integran el grupo "Solano", Tomás nace en Mora de Toledo en 1960, flamencólogo, reúne en su haber diversos premios de poesía y periodismo, el poema que reseñamos fue grabado en Radio Peninsular en febrero del 78 en un programa sobre el grupo.



Tomás Vidales a la izquierda, junto a otros dos integrantes del grupo Solano, J.P. Muñoz y Riaguas. En Mora 1978.

Toledo está aquí, por donde tuerce un río y unas piedras levantan su estatura para albergar al dueño que en la altura reposa y se mantiene, y el sueño es mío.

Toledo está aquí, en donde cada día se expande y se detiene la memoria para evocar el arte que su historia otorga y clama, y la historia es mía.

Toledo está aquí, y en mí, y en cada hombre y no es tierra, no, ni sólo río, es un ansia de vida que su nombre

retiene y alimenta, y el nombre es mío. Y es trigal, fuente raíz y cumbre, y es lumbre, hogar y era, y todo es mío.